

П. Казанцева

СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ЭКСПРЕССИВНОСТИ В ЗАГОЛОВКАХ СТАТЕЙ АНГЛО- И РУССКОЯЗЫЧНЫХ ГАЗЕТ

Являясь жанром публицистического стиля, газетные статьи и их заголовки сочетают в себе информативность и эмоциональную окраску. Поэтому характеристиками заголовка являются лаконичность, информативность и экспрессивность. Для этого в заголовке могут использоваться различные лексические и синтаксические средства выразительности.

Цель данной работы – выявить и проанализировать средства экспрессии в заголовках англоязычных и русскоязычных интернет-СМИ.

Материалом для исследования послужили заголовки статей из британских и американских газет (The Guardian, The New York Times, The Washington Post), а также из русскоязычной прессы «Комсомольская Правда», «Аргументы и Факты».

Проведенный анализ показал, что как в англоязычных, так и в русскоязычных газетных заголовках используются такие средства выражения экспрессивности, как разговорная лексика, метафоры, фразеологические единицы, аллитерация, эпитеты, аллюзии. Приведем несколько примеров:

– разговорная лексика: “*Manhunt underway for suspect accused of shooting Phoenix cop*” (New York Post); “*Tamaqua man sentenced in kickback scheme*” (Times News); “*Even a mugger didn’t want my old Nokia. So why are so many people turning to ‘dumbphone’?*” (The Guardian);

– метафоры: “*Современные богини науки: делают открытия, создают семьи, прекрасно выглядят*” «Комсомольская Правда»; “*Brexit was au revoir not goodbye, says Michel Barnier, the Frenchman who fought for Brussels*” (The Times); “*Свидание с Оумуамуа: ученые хотят догнать «посланника», залетевшего в Солнечную систему*” «Комсомольская Правда»;

– трансформированные фразеологизмы: “*Why rugby union is stuck between a ruck and a hard place*” (The Guardian); “*Гнут свою Ливию. Выгодна ли России смена власти в североафриканской стране?*” «Аргументы и Факты»;

– аллюзии: “*Vaccine Wars*” (The Guardian); «*Металлург-активист. Как закалялась сталь Нурсултана Назарбаева*» (Аргументы и Факты); «*Недобрый Леопольд. История короля Бельгии, истребившего миллионы*» «Аргументы и Факты»;

– аллитерация: “*How did Biden beat Trump*” (The Times); “*Future freedoms depend on good losers*” (The Times).

Анализ результатов фактического материала выявил смешанное употребление различных стилистических приемов. Наиболее продуктивными способами повышения выразительности современных газетных заголовков являются метафоры, трансформированные фразеологизмы, аллюзии, разговорная лексика. И англоязычные, и русскоязычные издания довольно часто прибегают к употреблению лингвистических средств экспрессивности с целью привлечения внимания аудитории.